Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stań w bramie domu JAHWE i zwiastuj tam to Słowo, i mów:\* Słuchajcie Słowa JAHWE, cała Judo, wy, którzy wchodzicie do tych bram, aby składać pokłon JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stań w bramie świątyni JAHWE i ogłaszaj tam to Słowo: Słuchajcie Słowa JAHWE, wy, wszyscy Judejczycy, którzy wkraczacie w te bramy, aby pokłonić się PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stań w bramie domu JAHWE i głoś tam to słowo, i mów: Słuchajcie słowa JAHWE, wy wszyscy z Judy, którzy wchodzicie do tych bram, aby oddać JAHWE pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Staw się w bramie domu Pańskiego, a opowiadaj tam to słowo, i mów: Słuchajcie słowa Pańskiego wszystek Judo, którzy wchodzicie do bram ich, abyście się kłaniali Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stań w bramie domu PANskiego, a powiedaj tam słowo i mów: Słuchajcie słowa Pańskiego wszytek Juda, którzy wchodzicie przez te bramy, abyście się kłaniali JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stań w bramie świątyni i głoś następujące słowa: Słuchajcie słowa Pańskiego, wszyscy z Judy, którzy wchodzicie tymi bramami, aby oddać pokłon Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stań w bramie domu Pana i zwiastuj tam to słowo i mów: Słuchajcie słowa Pana, wy wszyscy z Judy, którzy wchodzicie do tych bram, aby oddawać Panu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stań w bramie domu JAHWE i głoś tam to słowo. Mów: Słuchajcie słowa JAHWE, wy wszyscy Judejczycy, którzy wchodzicie tymi bramami, aby oddać pokłon JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Stań w bramie domu JAHWE i tam głoś to słowo. Powiesz: Słuchajcie słowa JAHWE wszyscy Judejczycy, którzy wchodzicie przez te bramy, aby oddać pokłon JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Stań w bramie Domu Jahwe i głoś tam tę mowę: Słuchajcie słowa Jahwe, wszyscy [mieszkańcy] Judy, wchodzący przez te bramy, by składać hołd Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог Ізраїля: Випряміть ваші дороги і ваші задуми, і поселю вас на цьому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stań w bramie Domu WIEKUISTEGO i ogłoś tam słowo, mówiąc: Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO wy, wszyscy z Judy, którzy wchodzicie do tych bram, by oddać pokłon WIEKUISTEMU! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Stań w bramie domu JAHWE i tam obwieszczaj to słowo, i mów: ʼSłuchajcie słowa JAHWE, wszyscy z Judy, którzy wchodzicie w te bramy, by się kłaniać JAHWE. |

1. 1) Być może wygłoszone za króla Jehojakima podczas Święta Tygodni w 608 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:2</x> w G: Słuchajcie słowa Pana, cała Judo, ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶσα ἡ Ιουδαία. [↑](#footnote-ref-3)